

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2008 Nr. 171

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese  
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek  
Kirgizstan, anderzijds;  
(met Bijlagen en Protocol)  
Brussel, 9 februari 1995*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, Bijlagen en Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1995, 145. Zie voor correcties ook *Trb.* 1995, 220.

Zie voor de Nederlandse tekst van het Protocol van 30 april 2004 bij de Overeenkomst *Trb.* 2004, 248.

Op 11 juni 2008 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot standgekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst  
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de  
Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de  
Republiek Kirgizstan, anderzijds, om rekening te houden met de  
toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot  
Europese Unie**

Het Koninkrijk België,

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Kirgizische tekst zijn niet afgedrukt.

De Republiek Bulgarije,  
De Tsjechische Republiek,  
Het Koninkrijk Denemarken,  
De Bondsrepubliek Duitsland,  
De Republiek Estland,  
De Helleense Republiek,  
Het Koninkrijk Spanje,  
De Franse Republiek,  
Ierland,  
De Italiaanse Republiek,  
De Republiek Cyprus,  
De Republiek Letland,  
De Republiek Litouwen,  
Het Groothertogdom Luxemburg,  
De Republiek Hongarije,  
De Republiek Malta,  
Het Koninkrijk der Nederlanden,  
De Republiek Oostenrijk,  
De Republiek Polen,  
De Portugese Republiek,  
Roemenië,  
De Republiek Slovenië,  
De Slowaakse Republiek,  
De Republiek Finland,  
Het Koninkrijk Zweden,  
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van  
de Europese Unie,  
en  
De Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoom-  
energie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds,

en

De Republiek Kirgizstan, anderzijds,

hierna voor de toepassing van dit protocol „de partijen” genoemd,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat op 25 april 2005 te Luxemburg is ondertekend en vanaf 1 januari 2007 wordt toegepast,

Gezien de nieuwe situatie van de betrekkingen tussen Kirgizstan en de Europese Unie die het gevolg is van de toetreding van twee nieuwe lidstaten tot de EU en die nieuwe mogelijkheden biedt en uitdagingen vormt voor de samenwerking tussen Kirgizstan en de Europese Unie,

Rekening houdende met de wens van de partijen om de verwezenlijking en tenuitvoerlegging van de doelstellingen en beginselen van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst te garanderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

#### Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië worden partij bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Kirgizstan, anderzijds, die op 9 februari 1995 te Luxemburg is ondertekend en op 1 juli 1999 in werking is getreden (hierna „de overeenkomst” genoemd), en dienen, op dezelfde wijze als de andere lidstaten, de tekst van de overeenkomst, en die van de gemeenschappelijke verklaringen, de briefwisselingen en de verklaring van de Republiek Kirgizstan die aan de op diezelfde datum ondertekende slotakte zijn gehecht, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004, dat op 1 juni 2006 in werking is getreden, goed te keuren dan wel er nota van te nemen.

## Artikel 2

Dit protocol vormt een integrerend onderdeel van de overeenkomst.

## Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Republiek Kirgizstan volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in voorgaand lid bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

## Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

2. Dit protocol is in afwachting van zijn inwerkingtreding voorlopig van toepassing met ingang van 1 januari 2007.

## Artikel 5

1. De tekst van de overeenkomst, van de slotakte en van alle daaraan gehechte documenten, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004, worden opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Zij zijn aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten zijn opgesteld, alsmede het protocol bij de overeenkomst van 30 april 2004.

## Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Kirgizische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

---

D. PARLEMENT

Zie voor de Overeenkomst *Trb.* 1999, 129 en voor het Protocol van 30 april 2004 *Trb.* 2004, 248 en *Trb.* 2006, 189.

Het Protocol van 11 juni 2008 behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 15 juni 2006 (*Stb.* 2006, 298) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie voor de Overeenkomst *Trb.* 1995, 145 en voor de Overeenkomst en het Protocol van 30 april 2004 *Trb.* 2004, 248 en *Trb.* 2006, 189.

**Protocol van 11 juni 2008**

Goedkeuring is voorzien in artikel 3, eerste lid.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	11-06-08					
Bulgarije	11-06-08					
Cyprus	11-06-08					
Denemarken	11-06-08					
Duitsland	11-06-08					
EG (Europese Gemeenschap)	11-06-08					
Estland	11-06-08					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)	11-06-08					
Finland	11-06-08					
Frankrijk	11-06-08					
Griekenland	11-06-08					
Hongarije	11-06-08					

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Ierland	11-06-08					
Italië	11-06-08					
Kyrgyzstan	11-06-08					
Letland	11-06-08					
Litouwen	11-06-08					
Luxemburg	11-06-08					
Malta	11-06-08					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	11-06-08					
Oostenrijk	11-06-08					
Polen	11-06-08					
Portugal	11-06-08					
Roemenië	11-06-08					
Slovenië	11-06-08					
Slowakije	11-06-08					
Spanje	11-06-08					
Tsjechië	11-06-08					
Verenigd Koninkrijk, het	11-06-08					
Zweden	11-06-08					
* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend						

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie voor het Protocol van 30 april 2004 *Trb.* 2004, 248.

---

Het Protocol van 11 juni 2008 wordt ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, vanaf 1 januari 2007 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie voor de Overeenkomst *Trb.* 1999, 129 en voor het Protocol van 30 april 2004 *Trb.* 2006, 189.

---

De bepalingen van het Protocol van 11 juni 2008 zullen ingevolge zijn artikel 4, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de laatste akte van goedkeuring is nedergelegd.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1995, 145, *Trb.* 1999, 129, *Trb.* 2004, 248 en *Trb.* 2006, 189.

#### **Overige verwijzingen**

- |                     |   |
|---------------------|---|
| Titel               | : Handvest van de Verenigde Naties;<br>San Francisco, 26 juni 1945  |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2008, 13  |
| Titel               | : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;<br>Rome, 25 maart 1957  |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2008, 51  |
| Titel               | : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);<br>Rome, 25 maart 1957              |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2008, 52  |
| Titel               | : Verdrag betreffende de Europese Unie;<br>Maastricht, 7 februari 1992  |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2008, 53  |
| Titel               | : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken;<br>Madrid, 27 juni 1989 |
| Laatste <i>Trb.</i> | : <i>Trb.</i> 2008, 102   |

Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;  
Washington, 19 juni 1970

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 175

Titel : Algemene Overeenkomst betreffende de handel in  
diensten;  
Marrakesh, 15 april 1994

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 191

#### **Verwijzing in het Protocol van 11 juni 2008**

Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische  
Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsre-  
publiek Duitsland, de Republiek Estland, de Hel-  
leense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse  
Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Repu-  
blik Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek  
Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Repu-  
blik Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk  
der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Repu-  
blik Polen, de Portugese Republiek, de Republiek  
Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Fin-  
land, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk  
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van  
de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roe-  
menië betreffende de toetreding van de Republiek  
Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie;  
Luxemburg, 25 april 2005

Tekst : *Trb.* 2005, 196 (Nederlands)

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 65

Uitgegeven de *derde* september 2008.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN